

Воробьева С.В.

Белорусский государственный университет, Минск

**СПОСОБЫ ФИКСАЦИИ ОЦЕНКИ В СЛОВАРЯХ
ДЛЯ ИЗУЧАЮЩИХ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК
(на материале имен существительных)**

Проблемы оценки и оценочности не перестают привлекать внимание ученых. Оценка является предметом исследования философов, логиков, психологов, лингвистов и специалистов в других областях знаний. Как отмечает Н.Д. Арутюнова, «литература по этому вопросу необозрима» [1, с. 57]. Несмотря на растущее количество работ, проводимых в данной области, в лингвистике отсутствует общепри-

нятое понимание оценки. При этом оценку чаще всего определяют как «результат оценочной деятельности индивида, выраженный вербально, т. е. закрепленное в высказывании или элементах языковой системы отношение говорящего к предмету речи с точки зрения противопоставления – положительное / отрицательное» [3, с. 8].

Семантика слова как элемента языковой системы есть «содержание слова, отражающее в нем представление о предмете, свойстве, явлении и т. д.» [2, с. 26]. В плане содержания лексической единицы различают денотативный, сигнификативный, прагматический и синтаксический аспекты. Знание всех аспектов семантики слова определяют его правильное употребление, от которого, в свою очередь, зависит успех коммуникации. В данной связи возникает вопрос, как, с одной стороны, человек, изучающий иностранный язык, может распознать оценку, которое несет слово другого языка; с другой стороны, на основании каких признаков вне контекста можно определить положительное или отрицательное отношение, передаваемое словом.

Мы попытались ответить на поставленные вопросы, проанализировав значения ряда существительных, отобранных методом случайной выборки из толковых словарей [4; 5]. Как показал анализ, оценка может фиксироваться как в сигнификативном, так и в прагматическом компонентах семантики слова. При этом, если слово многозначное, маркируются только оценочные лексико-семантические варианты. Данный вывод подтверждается словарными дефинициями.

Наиболее очевидную информацию о положительной или отрицательной оценке, передаваемой словом, для изучающего иностранный язык несут прагматические словарные пометы: *approving*, *disapproving*, *insulting*, *offensive*. В качестве примеров такого способа фиксации оценочного значения можно привести слова *lady* ‘*approving a woman, especially one with a strong character*’ и *self-congratulation* ‘*disapproving behavior that shows in an annoying way that you think you have done very well at something*’.

Отсутствие прагматических помет не всегда является показателем отсутствия оценки в семантике данных слов, так как непосредственно в дефиниции имени существительного могут присутствовать элементы, соответствующие общепринятым представлениям о понятиях хороший и плохой. Дефиниции таких лексических единиц содержат слова *good*, *bad*, *pleasant* или *unpleasant*, фиксируя положительное или отрицательное отношение носителей языка к поведению, внешности или другим свойствам денотата. Например, *legend* ‘*someone who is famous and admired for being extremely good at doing something*’, *saint*

‘someone who is extremely good, kind, or patient’. Это, в основном, одушевленные имена существительные, например, *guttersnipe* ‘a dirty, untidy, badly-behaved child from a poor home’, *goat* ‘an unpleasant old man’, *louses* ‘someone who is nasty and unpleasant’. Среди имен существительных с оценочным компонентом в семантике, согласно данным нашего анализа, неодушевленные существительные относительно редки, например, *accident* ‘an unpleasant event, especially in a vehicle, that happens unexpectedly and causes injury and damages’, *din* ‘a loud unpleasant noise that continues for a long time’.

Третьим способом фиксации оценочного значения существительных может служить наличие в их дефинициях словосочетаний *an offensive word*, *an insulting word* и подобных, которые мы относим к прагматическому аспекту семантики слова, а не к сигнификативному, так как они свидетельствуют о правилах употребления существительного, и в этом данные словосочетания сходны с пометами. Это, например, слова *old woman* ‘an offensive expression meaning someone’s wife or mother’, *retard* ‘an offensive word meaning a stupid person’, *Bolshevik* ‘an insulting way of talking about a communist or someone who has strong left-wing views’.

Таким образом, знание способов фиксации оценки в словарях может помочь человеку, изучающему иностранный язык, правильно употреблять или намеренного избегать тех или иных слов в процессе коммуникации.

Литература

1. Арутюнова, Н.Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт / Н.Д. Арутюнова; отв. ред. Г.В. Степанов. – М.: Наука, 1988. – 341 с.
2. Гак, В.Г. Лексическое значение слова / В.Г. Гак // Языкознание. Большой энциклопедический словарь; редколл. В.Н. Ярцева [гл. ред.] и др. – 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – С. 261-263.
3. Ильюшина, Е.С. Лексические средства положительной оценки человеческих качеств (психолингвистический анализ): Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Е.С. Ильюшина. – Нальчик, 2001. – 24 с.
4. Hornby, A.S. Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English; 7th ed. / A.S. Hornby. – Oxford: Oxford University Press, 2005. – 1539 p.
5. Longman Dictionary of Contemporary English; 3-d ed. – Harlow, Essex: Longman: Corpus, 2001. – 1668 p.